

作物「玉米」漢語異名命名考

壹、前言

玉米原是美洲大陸的傳統作物，在 16 世紀中期傳入中國。隨著近 500 年的傳播和發展，逐漸融入、貼合中華文化。時至今日，玉米已經成為了中華人民的主糧之一，出現在各家各戶的飯桌上，與人民的生活息息相關。全國各地對於玉米都有帶著地方特色的稱呼。而在明清以來的文獻記載以及文藝作品中，我們可以發現先民們對於「玉米」這一作物的命名也各不相同。那麼，「玉米」在歷史文獻中的命名是怎樣的？它又如何被命名的？筆者查閱了參考文獻，發現目前學界專門針對漢語「玉米」的異名現象進行研究的資料還較少。本文通過對「玉米」在歷史文獻中的異名進行搜集和梳理，並試圖找出異名命名的特點。

貳、「玉米」漢語異名來源整理

筆者通過參考前人文獻以及對歷史資料的整理，發現作物「玉米」在中國歷史中有玉蜀黍、郁麥、御麥、玉麥、珍珠、番麥、西番麥、西天麥、回回大麥等多種異名。據咸金山《從方志記載看玉米在我國的傳播》一文中統計約有 99 種、郭松義《玉米、番薯在中國傳播中的一些問題》一文中統計約 133 種。筆者非農學專業，對於作物「玉米」的專業知識所知不多，本文以前文所舉文獻中作物「玉米」之異名為範圍，討論「玉米」異名命名之特點及原因。

作物「玉米」自明朝中葉傳入中國以來，出現在各種歷史文獻中。大致可分為三類：醫書類、農書類、地方縣志。現略舉例如下：

一、醫書

醫書偏重對草藥的記載，玉米作為作物同樣可以入藥。李時珍《本草綱目》中記載「玉蜀黍。釋名：玉高粱。時珍曰：玉蜀黍種出西土，種者亦罕。其苗葉俱似蜀黍而肥

矮，亦似薏苡。」¹由此記載可見《本草綱目》中的「玉蜀黍」形似蜀黍和薏苡，即當今所謂之「玉米」。明代蘭茂所作之《滇南本草》亦有云：「玉蜀黍，氣味甘，平。無毒。」

2

二、農書

在《農政全書·卷二十五》中記載「蜀秫。玄扈先生曰：……別有一種玉米，或稱玉麥，或稱玉蜀秫，蓋亦從他方得種。其曰米、麥、蜀秫，皆借名之也。」³

《御定佩文齋廣群芳譜卷八》有云：

「玉蜀黍原作御麥，附麥後，按御麥乃別名，實蜀黍類也，今移入此。玉蜀黍，一名玉高粱、一名戎菽、一名御麥，以其曾經進御，故名御麥。出西番，舊名番麥，按農政全書又作玉米，玄扈先生曰，玉米或稱玉麥或稱玉蜀秫，從他方得種，其曰米、麥、秫皆借名也。」⁴

《留青日札》中記載：「御麥出于西番，舊名番麥。以其曾經進御，故曰御麥。稈葉類稷，花類稻穗。其苞如拳而長。其鬚如紅絨，其粒如芡實，大而瑩白。」⁵

三、地方縣志

地方縣志是記載地方情況的史志，反映了地方的文化和風土人情。有些也會記載當地的礦產資源以及種植的作物。在作物「玉米」在中國傳播的過程中，各地紛紛在地方縣志中留下了當地對此物的特色稱呼。由於中國地方縣志眾多，筆者在此無法一一列舉。可參考咸金山《從方志記載看玉米在我國的傳播》及郭松義《玉米、番薯在中國傳播中的一些問題》中所列。

¹（明）李時珍：《本草綱目》〈穀之二〉，「中國哲學書電子化計劃」（<https://ctext.org/zh/>），2024年10月16日瀏覽。

²（明）蘭茂：《滇南本草》〈卷二〉，「中國哲學書電子化計劃」（<https://ctext.org/zh/>），2024年10月16日瀏覽。

³（明）徐光啟：《農政全書》〈卷二十五〉，「中國哲學書電子化計劃」（<https://ctext.org/zh/>），2024年10月15日瀏覽。

⁴（清）劉灝：《御定佩文齋廣群芳譜》〈卷八〉，「中國哲學書電子化計劃」（<https://ctext.org/zh/>），2024年10月16日瀏覽。

⁵（明）田藝衡：《留青日札》〈卷三十九〉，刻本明萬曆三十七年[1609]「古籍館」（<https://www.gujiguan.com/#/>），2024年10月17日瀏覽。

叁、玉米漢語異名特點分析

玉米的異名多種多樣，按照不同的角度將這些異名大致分為以下幾類。

觀察玉米異名的詞彙構成我們可以看出：作物「玉米」的異名多數是由修飾語+穀物名構成的。大致分為麥、谷、粟、黍、米、豆、秫等類，道光年間的《城口廳志》有云「……西域亦曰番麥。麥者，言可磨麪如麥也。」⁶這表明了玉米傳入中國後與原產的麥等穀物一樣作為糧食的作用。

這些異名中的修飾詞多種多樣。大致可以分為以下幾種：

一、來源

人們常常用事物的來源來為外來事物命名，例如番石榴、洋燈等。作物「玉米」當然也不例外。遊修齡在文章《農作物異名同物和同物異名的思考》中指出「西番麥、西天麥、回回大麥等，指從西南方傳入。」⁷

另一個例子比如「川穀」。玉米的異名之一「川穀」在文獻中多有記載，例如：乾隆年間的《延長縣志》中所載「不知另有一種玉米或名川穀、苞穀，或名珍珠米，金蜀黍。」⁸此「川穀」之名體現的是該作物的來源。根據韓茂莉《近五百年玉米在中國境內的傳播》中所說「玉米是 16 世紀中期傳入中國的重要農作物。在近五百年的傳播歷程中，形成東南海路、西南陸路、西北陸路三條入境傳播路徑。」⁹延長縣隸屬於今天的陝西省延安市。在明清時期，玉米通過東南一線傳播進入雲貴川。清朝之後人口逐漸增多，平原地區無法滿足生存需求，大量雲貴川移民進入陝南開墾山區，玉米也隨之扎根在陝西的這片土地上。由於是移民帶來的作物，移民的來源地就成為了玉米命名的來源，即「川穀」。

⁶〔清〕劉紹文修，洪錫疇纂：《城口廳志》〈卷二十〉首一卷，刻本清道光二十四年[1844]「古籍館」（<https://www.gujiguan.com/#/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

⁷ 遊修齡：〈農作物異名同物和同物異名的思考〉，中國農業歷史與文化（<http://agri-history.ihns.ac.cn/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

⁸〔清〕王崇禮纂修：《延長縣志》〈卷十〉，刻本清道光二十四年[1844]「古籍館」（<https://www.gujiguan.com/#/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

⁹ 韓茂莉：〈近五百年玉米在中國境內的傳播〉，《中華文化研究 2007 年·春之卷》2007 年（2007 年 1 月），頁 44-56。

二、外形

用作物的外形特點命名也是最基礎的命名方式之一。在作物「玉米」的異名中，根據外形命名的稱呼可分為三類：第一類是描述玉米整個果實的形狀；第二類是描述玉米籽粒的形狀；第三類是描繪玉米須的形狀。

描述玉米果實形狀的有：「棒儿米、棒子、腰粟、鹿角黍等」¹⁰

郭松義在《玉米、番薯在中國傳播中的一些問題》一文中引用了道光年間《扶沟縣志》的記載「其穗谷謂之棒」¹¹，來佐證先民根據果實形狀來命名這一現象。

描述玉米籽粒形狀的有：寶珠粟、金豆子粟、珍珠米、珍珠粟、珠米等。

在光緒年間的《名山縣志》中有記載「玉黍，……包粒大如豆，色黃潤如玉，故得名玉。」¹² 同治年間的《韶州府志》亦云：「苞粟，又名珍珠粟。……粒圓滑似金珠，味甘平。」¹³都是通過描述玉米籽粒的顏色、形狀來命名。

描述玉米須形態的異名有：「千穗谷：『小穗叢生葉間，粒精如白玉。』；紅須麥：因穗端用『有五色須。』」¹⁴

玉米的果實外被層層葉子所包裹，這種特點讓異名中出現了很多體現此狀態的稱呼。例如：苞米、包谷豆、包胎粟等。道光年間的《忠州直隸州志·八卷》記載「御麥，名包穀，以其含包如梭，故曰包穀。」¹⁵

三、比較

在命名時人們常常根據已有的認知來形容一個新事物。筆者發現作物「玉米」的異名中有一些是在命名時將玉米與有相似特點的植物進行比較，並參考該植物名稱對玉米

¹⁰ 遊修齡：〈農作物異名同物 and 同物異名的思考〉，中國農業歷史與文化（<http://agri-history.ihns.ac.cn/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

¹¹ 郭松義：〈玉米、番薯在中國傳播中的一些問題〉，中國經濟史論壇（<http://economy.guoxue.com/>），2012 年 3 月 14 日發表，2024 年 10 月 17 日瀏覽。

¹² 〔清〕趙；〔清〕趙懿纂修：《名山縣志》〈卷十五〉，刻本-清光緒二十二年[1896]「古籍館」（<https://www.gujiguan.com/#/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

¹³ 〔清〕額哲克等修；〔清〕單興詩纂：《韶州府志》〈卷四十〉，刻本清光緒二年「古籍館」（<https://www.gujiguan.com/#/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

¹⁴ 郭松義：〈玉米、番薯在中國傳播中的一些問題〉，中國經濟史論壇（<http://economy.guoxue.com/>），2012 年 3 月 14 日發表，2024 年 10 月 17 日瀏覽。

¹⁵ 〔清〕吳友簾修；〔清〕熊履青纂：《忠州直隸州志》〈卷八〉首一卷，刻本清道光六年[1826]「古籍館」（<https://www.gujiguan.com/#/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

進行命名。因此造成不同事物的名稱相似甚至相同的現象。例如：

在徐光啟的《農政全書》中記載：

「葛秫。玄扈先生曰：葛秫，古无有也。后世或从他方得种，其黏者近秫，故借名为秫。今人但指此为秫，而不知有梁秫之秫，误矣。别有一种玉米，或称玉麦，或称玉葛秫，盖亦从他方得种。其曰米、麦、葛秫，皆借名之也。」¹⁶

意為「葛秫」和「玉葛秫」的「秫」皆是借用此字為名。《說文解字》有云「秫，稷之粘者。」¹⁷段注曰：「秫為黏稷，而不黏者亦通呼為秫；秫而他穀之黏者，亦假借通稱之曰秫。」¹⁸

薏苡和玉米的外形非常相似，因此人們在記載中常常將二者相比較。長此以往，就出現了名稱混合的現象。例如同治年間的《樂昌縣志》中就記載到「薏苡，生平澤山野，莖高二尺，一名川谷，俗呼水珠禾，又名玉米。」¹⁹由此可見，在同治年間的樂昌縣，「薏苡」即作物「玉米」之異名。

肆、玉米異名變化現象分析

一、從詞義演變

在搜尋作物「玉米」異名的過程中，筆者發現在這些名稱中有一部分是異物同名，而這種現象屬於詞義演變。例如：在明代皇甫錄撰寫的《下隲記談·二卷》中有「蜀人呼魚鮓為苞蘆，味誠美。」²⁰ 這證明在明代嘉靖年間，四川人口中的「苞蘆」是指「魚鮓」這一食物。而在清代梁中孚所纂修的《寧國縣志》中又出現「且吾邑土性於桑最宜。爾等以種苞蘆之地盡種桑樹，不數年間盡可育蠶。」²¹ 這其中的「苞蘆」指的是玉米。可以看到同樣的詞「苞蘆」隨著時間的推移所指代的含義也從「魚鮓」變成了作物「玉

¹⁶ 〔明〕徐光啟：《農政全書》〈卷二十五〉，「中國哲學書電子化計劃」（<https://ctext.org/zh/>），2024 年 10 月 15 日瀏覽。

¹⁷ 數字說文解字，（<https://szsw.bnu.edu.cn/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

¹⁸ 數字說文解字，（<https://szsw.bnu.edu.cn/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

¹⁹ 〔清〕徐寶符，段經傳修，李穰，陳其藻纂：《樂昌縣志》〈卷二十二〉首一卷，「古籍館」（<https://www.gujiguan.com/#/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

²⁰ 〔明〕皇甫錄撰：《下隲記談》〈卷二〉，「古籍館」（<https://www.gujiguan.com/#/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

²¹ 〔清〕梁中孚纂修：《寧國縣志》〈卷十二〉首一卷末一卷，「古籍館」（<https://www.gujiguan.com/#/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

米」，這是詞義演變中的轉移現象。

二、從語音演變

光緒年間的《壽陽縣志》有記載「玉秫秫，莖葉似秫，秫為實大而有光澤，似玉，故名。一名玉茭茭。蓋秫聲之轉，而字之譌，猶之菽椒同從叔聲而異讀也。」²²此段義為玉米的莖葉像秫，所以叫做「玉秫秫」，而秫字字音轉變，形成了名稱「玉茭茭」，也就作為作物「玉米」的異名留存了下來。這一例子體現了「玉米」異名的變化還涉及到了語音的變化。

伍、結語

由玉米這一作物在歷史文獻中的異名，我們可以看出「玉米」的異名多種多樣，主要集中在醫書、農書和地方縣志中。各地的人們從當地的實際情況出發，根據來源、外形等不同的思考角度來為作物「玉米」命名，形成了很多異名。而這些異名隨著時間的推移也會發生詞義和語音的演變，也因此會在原有異名的基礎上形成新的異名。而玉米在中國傳播的路線也影響著「玉米」的異名。

參考文獻

一、期刊論文

韓茂莉：〈近五百年玉米在中國境內的傳播〉，《中華文化研究 2007 年・春之卷》，2007 年 1 月。

二、網絡資料

「中國哲學書電子化計劃」網站：<https://ctext.org/zh>

「古籍館」網站 <https://www.gujiguan.com/#/>

數字說文解字網站 <https://szsw.bnu.edu.cn/>

中國經濟史論網站 <http://economy.guoxue.com/>

中國農業歷史與文化網站 <http://agri-history.ihns.ac.cn/>

²² （清）龔導江纂修：《壽陽縣志》〈卷十〉首一卷，「古籍館」（<https://www.gujiguan.com/#/>），2024 年 10 月 17 日瀏覽。

刻本清乾隆三十六年[1771]